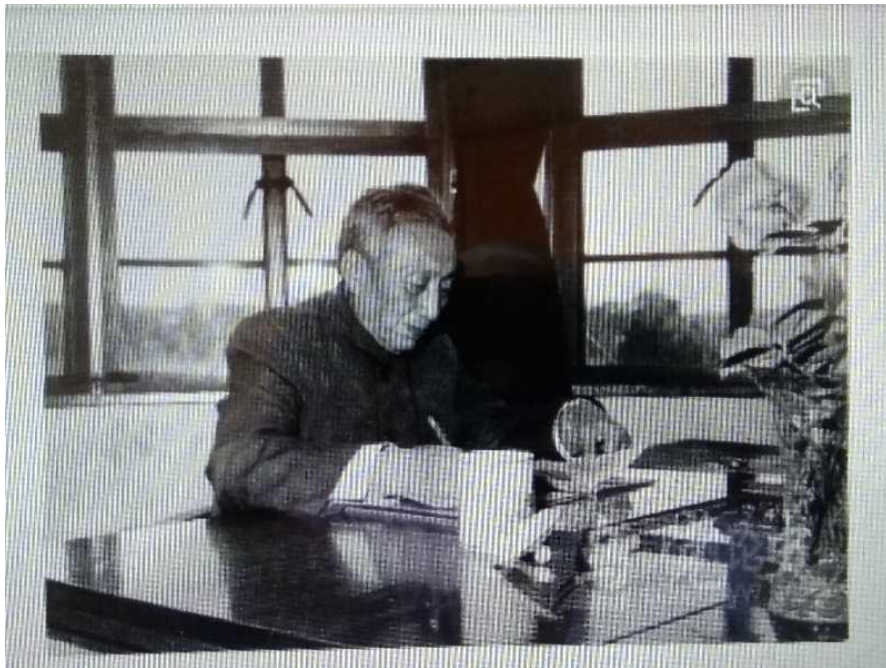


陈望道与《共产党宣言》

学习札记（一）：

陈望道与《共产党宣言》。陈望道，原名陈参一，因受伟大的五四爱国运动影响，他更名“望道”，寄寓：望，探索展望；道，道路法则。1891年1月1日，出生于浙江省义乌县西北山区。早年赴日本留学，1917年结识日本著名社会主义者河上肇等人，在阅读河上肇翻译介绍的马克思主义书籍和文章后，逐渐认识到“救国不单纯是兴办实业，还必须进行社会革命”，热烈向往十月革命的道路。1919年7月毕业于日本中央大学法科，获法学士学位后即回国。时值五四运动风起云涌，他在浙江省第一师范学校成为新文化运动的骨干。在“一师风暴”后他随校长一起出走声援学生。1920年早春的杭州，正欲出门的他接到一封上海来的信，他拆开一看，是邵力子寄发的，他心中顿时涌起一股暖流。欲知何事，请见（二）说。



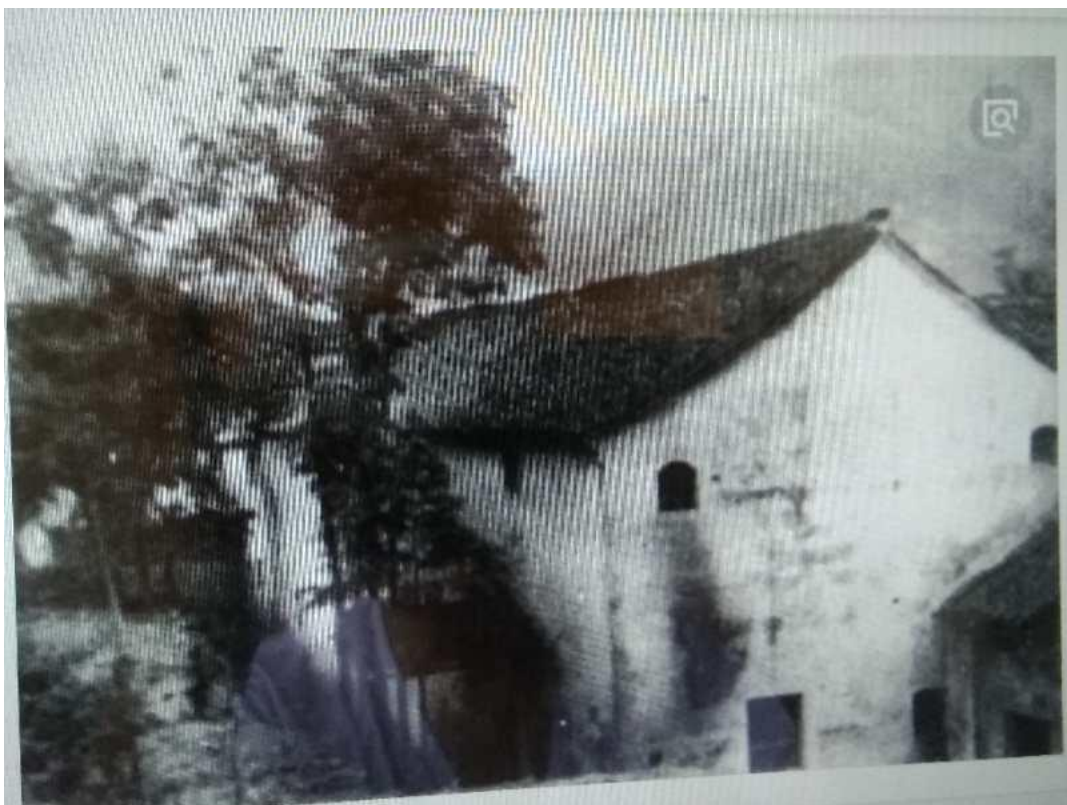
学习札记（二）：

陈望道与《共产党宣言》。拿着邵力子寄来的信，陈望道边撕开信笺封口边猜想，是否“力子先生要让我为《国民日报》撰文，声援同学们？他这样想不无道理，因为当时邵力子是《民国日报》社经理兼副刊《觉悟》的主编。展开信函，陈望道露出笑脸。原来邵力子应戴季陶的约请，出面要陈望道为《星期评论》周刊翻译《共产党宣言》。再说戴季陶在五四时期，思想激进，积极推崇马恩。他从日本带回来一本由幸德秋水、堺利彦合译的日本版《共产党宣言》。因翻译难度较高，他叹气问邵“何君能堪此大任呢？邵力子对他说“非杭州陈望道莫属”。邵对陈望道非常了解，知道陈在日本已阅读过河上肇等译介的马克思主义著作。戴邵两人商定发信给杭州的陈望道。在当前，急切把《共产党宣言》翻译成中文已是“社会之急需、时代之召唤”。那么陈望道接受此重任后如何干。却看下回(三)分解。

学习札记（三）：

陈望道与《共产党宣言》。陈望道接着这翻译任务非常激动，他想着当时有不少人想把这本博大精深的经典之作翻译成全译本，未能如愿，他决心拿出五倍的精力，向世人奉献一本使之成为“唤起中国这头睡狮最为响亮而有力的号角”《共产党宣言》。陈望道想到自己的故乡——义乌分水塘村，那里“绿树村边合，青山郭外斜”，一定能远离城市的喧嚣，译书的绝佳境地。他一头钻进到自己老家的柴屋里，用两条长凳搭一块铺板，放一盏油灯日以继夜忘我笔耕，老母亲送上三餐度日。有一次母亲见他消瘦不少，特意裹糯米粽子并加一碟红糖

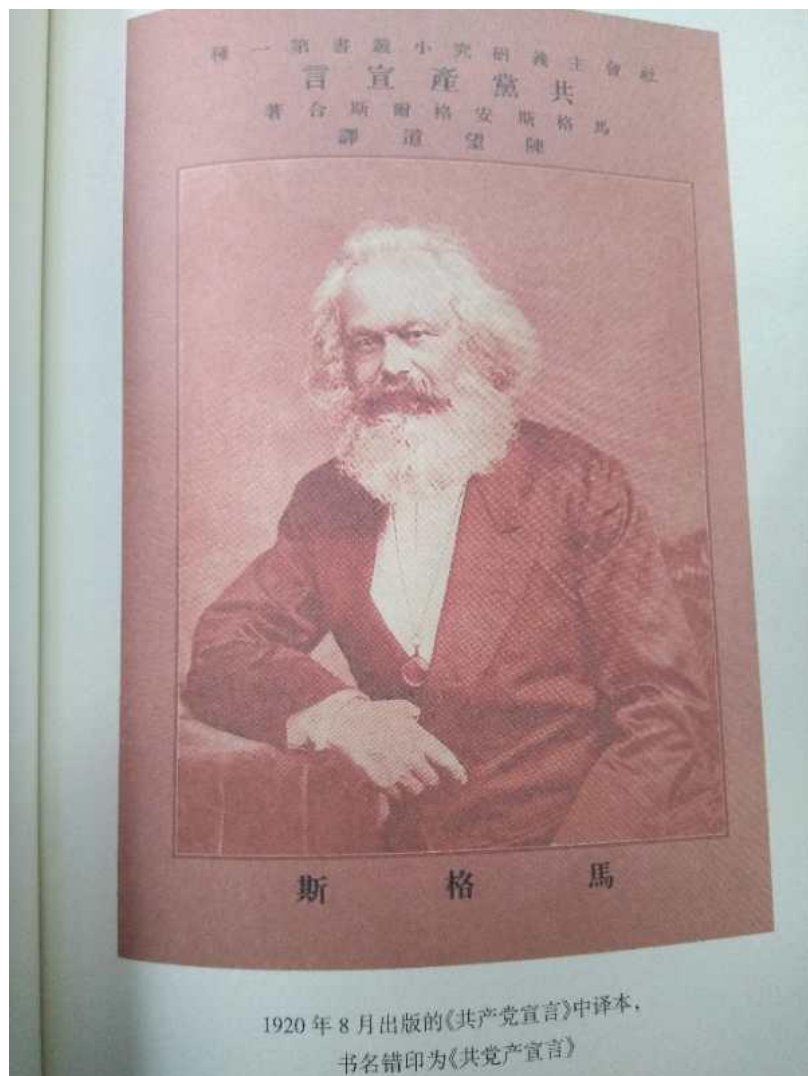
补补，关照他乘热吃掉。他一边吃粽子一边斟酌译文句子，母亲来问他“红糖够不够？”，他随口应答“够甜的了”。后来，母亲进来收拾碗筷时，竟见到儿子满嘴都是墨汁，碟子中红糖却一点没动，母子相对不禁哭笑不得，这就是“真理的味道很甜”故事的由来。经过数十天的艰苦奋战，1920年四月完成这千秋巨笔的首译中文版《共产党宣言》，欲知后事，再读（四）怎么说。



学习札记（四）：

陈望道与《共产党宣言》。翻译后如何出版？陈望道接到《星期评论》编辑部邀请很快奔赴上海。现在的自忠路163弄17号，在三楼阳台上见到李汉俊、沈雁冰、李达等并经李汉俊陈独秀校阅后由陈望道定稿，此时，出现新情况，《星期评论》周刊被上海军阀禁查，陈独秀与共产国际代表商定，决定以“社会主义研究社”名义秘密出版。

并由维经斯基从共产国际活动费中取出 2000 元，有一名为“又新”的印刷所、负责人为郑佩刚，第一次印刷了陈望道翻译的《共产党宣言》。它用 5 号铅字竖版直排，略小于 32 开本，全书共 56 页，封面印着红底的马克思半身坐像，印着“马格斯”“安格尔斯”合著“陈望道”译和“社会主义研究小丛书第一种”字样。稍有缺憾的是排字出错，第一版竟印成《共党产宣言》，共 1000 册。供不应求，到 9 月份《共产党宣言》印了第二版。第二版马克思肖像的底色改为兰色，这两版已成为非常珍贵的文物保存着。至 1926 年 5 月相继印行已达 17 次。欢迎此书的程度？却看（五）之述。



学习与札记（五）：

陈望道与《共产党宣言》。第一版 1000 本，陈望道自己说“奉送”。他所景仰的鲁迅和他胞弟周作人，最早被赠送并请他们指正。鲁迅当天仔细阅读了一遍，赞扬这位小同乡说“现在大家都在议论什么过激主义来了，但就没有人切切实实地把这个主义真正介绍到国内来，其实这倒是当前最紧要的工作。望道在杭州大闹了一阵之后，这次埋头苦干，把这本书翻译出来，对中国做了件好事。”这个中文版本很快流传到了海外。1922 年 11 月周思来在欧洲将此书赠送给朱德并发展他加入中国共产党。当年，毛泽东就是《共产党宣言》中文首译本众多拥趸中的一员。1936 年 7 月他给埃德加·斯诺坦露说“有三本书特别特别深刻铭记在我心中，榜首的一本就是陈望道翻译的《共产党宣言》，后来也多次说读过 100 多遍。1949 年 7 月的全国文学艺术工作者代表大会上，当着代表们的面前，紧紧握住陈望道的手说“我们都是你教育出来的！”正值马克思诞辰 200 周年之际，这位《共产党宣言》中文版首译者、复旦大学老校长陈望道位于国福路 51 号的故居修缮一新对外开放，不仅进行了“宣言中译·信仰之源”展览，还能见到望老把“把全球 113 种文字，2200 种全球中外版《共产党宣言》收藏在家中，最小的只有指甲盖大小，最早的有 1848 年版。当然可以见到他作为翻译依据的底本日译《共产党宣言》。2017 年 10 月 31 日，习总书记带领政治局常委瞻仰中共一大会址时，他仔细观看了纪念馆的一件重要展品——中国现存最早陈望道翻译的《共产党宣言》，讲述“真

理味道很甜”的故事。



马克思和恩格斯起草《共产党宣言》（油画）波利亚科夫

学习札记（六）：

陈望道与《共产党宣言》。译成中文版，篇幅不大，国内最新的版本是 2014 年 6 月由人民出版社付印，译成中文只有 25000 多字，全书有七篇序言和正文构成整体。七篇序言要告诉我们的是 1，马克思和恩格斯所经历的 19 世纪下半叶的欧洲新形势和新特点：2，七篇《宣言》序言坚持并发展了《共产党宣言》的基本原理。指出要坚持实践、用发展的观点正确对待马克思主义；用历史经验客观分析“有

些地方已经过时了”的列举分析；指明《宣言》的实际应用，随时随地都要以当时的历史条件为转移。这也是指出“与时俱进”是马克思主义的理论品格。十九世纪中期的欧洲资本主义上升、封建主义没落、德国是一个封建帝国并落后于英法。马克思领导的“共产主义者同盟成为世界上第一个共产主义政党。贯穿《共产党宣言》的一根红线是，“至今社会的一切历史都是阶级斗争的历史”。



学习札记(七):

陈望道与共产党宣言。1848年马克思、恩格斯发表的《共产党宣言》，是关于科学共产主义的第一个纲领性文件，标志着马克思主义的诞生。为纪念《共产党宣言》发表170周年，5月15日，复旦大学关工委参观了陈望道旧居，瞻仰共产主义先驱，复旦大学老校长一生革命和工作的成就，参观了纪念陈列室和各种《共产党宣言》版本。校关工委顾问，原党委书记作了学好《共产党宣言》的导读报告。习总书记指出：坚定理想信念，坚守共产党人精神追求，始终是共产党人

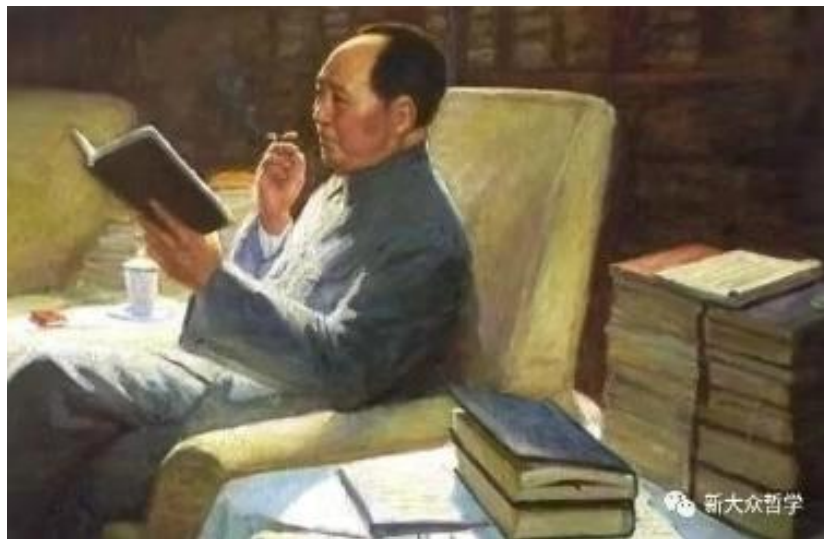
安身立命的根本。对马克思主义的信仰，对社会主义和共产主义的信念，是共产党人的政治灵魂，是共产党人经受任何考验的精神支柱。党的十九大确立的习近平新时代中国特色社会主义思想是《共产党宣言》精神的当代展现，为发展中国家探索合乎自己实际的发展道路，提供了中国智慧和方案。我们要继承共产主义先驱遗志，学好《共产党宣言》。



学习札记（八）：

陈望道与《共产党宣言》。毛泽东读《共产党宣言》的报道：从1920年到1976年，一生中最爱读的一本就是《共产党宣言》。他曾对陶铸的夫人曾志说过：“《共产党宣言》，我看了不下一百遍，遇到问题，我就翻阅马克思的《共产党宣言》，有时只读一两段，有时全

篇都读，每阅读一次，我都有新的启发。我写《新民主主义论》时，《共产党宣言》就翻阅过多少次”。他曾说，读了这本《共产党宣言》这本书，“我才知道人类自有史以来就有阶级斗争，阶级斗争是社会发展的原动力，初步地得到认识问题的方法论。可是这些书上，并没有中国的湖南、湖北、也没有中国的蒋介石和陈独秀。我只取了它四个字：阶级斗争，老老实实来开始研究实际的阶级斗争。毛泽东到晚年还风趣地说：“我活一天还要学习一天，不然，见马克思的时候怎么办？”在他卧室的床上放着一本大字线装本的《共产党宣言》和两本战争年代出版的字很小的，已经很破旧的《共产党宣言》，而且对英文版的《共产党宣言》也颇有兴趣。



学习札记(九)：

陈望道与《共产党宣言》。老一辈革命家与《共产党宣言》，毛泽东：《共产党宣言》使其终生树起马克思主义信仰；1920年5月，毛泽东第二次到上海找陈独秀，此时，陈独秀正为筹建上海共产主义小组忙碌着，并在校阅陈望道译的《共产党宣言》译稿，随即将清样送给他详阅。1936年，毛泽东与斯诺说“有三本书特别深刻地铭记在我

的心中，使我树立起对马克思主义的信仰。这三本书是：陈望道译的《共产党宣言》，这是用中文出版的第一本马克思主义的书；考茨基著的《阶级斗争》，以及柯卡普著的《社会主义史》。朱德：1922年，已36岁的他前往马、恩的故乡追求真理。周恩来送去陈望道的《共产党宣言》中译本并立即加入在柏林的中国共产党支部。1926年7月回国，无论在长征和延安，都留下他刻苦学习《共产党宣言》影。周恩来：长征时把《共产党宣言》当作“贴身伙伴”。他在赴法前已读过《共产党宣言》。1975年1月，在人民大会堂召开的全国人大四届一次会议上，身患绝症的他还关切地询问陈望道是否找到首译本？就在这年秋天，山东广饶发现了中文第一版《共产党宣言》，这正是周恩来和陈望道急于寻找的首译本。刘少奇：从《共产党宣言》中了解到共产党是怎样一个党。1920年夏，上海创办一所干部学校，刘少奇、任弼时、萧劲光等都在这里学习，每个学员都发一本《共产党宣言》，并由陈望道给学员讲授。1921年5月，刘少奇赴莫斯科东方大学，主要课程就有《共产党宣言》，后来才写了《论共产党员的修养》。



学习札记（十）：

陈望道与《共产党宣言》。综观《宣言》全文，以下核心要义必须认真阅读，力求读通读精。

一、 唯物主义历史观：

- 自从阶级产生以来，人类全部历史都是阶级斗争的历史；
- 资产阶级的灭亡和无产阶级的胜利是同样不可避免的；
- 在《宣言》第三章里，意识形态领域对敌对势力攻击共产党人的种种责难进行了猛烈精彩的反击；

(4)，《宣言》以唯物史观出发揭露和批判各种社会主义流派。

二、 工人阶级政党理论：

- 工人阶级建立独立政党的必然性、必要性。
- 工人阶级政党的本质特征。
- 工人阶级政党的先锋队性质。
- 工人阶级政党的纲领和策略。

三、 与时俱进是马克思主义的理论品格。（摘自朱文忠、陈永青“不忘初心，再读《共产党宣言》2018年2月、朱文忠重读《共产党宣言》的一些体会（2015年10月）。上述为关工委内部学习交流资料）。



学习札记（十一）：

陈望道与《共产党宣言》。走进陈望道旧居。旧居共三层：一层宣言中译，信仰之源。旧居于 2014 年入选上海市文物保护单位，由中共上海市委宣传部和复旦大学发起，辟建为《共产党宣言》展示馆。第一层以《共产党宣言》为核心，介绍它的诞生、中译、传播和影响。二层以陈望道为核心，介绍他的生平事迹，展示部分档案。三层是珍档展厅，展示陈望道的藏书，手札、以及陈望道诞辰一百周年的名家题字。进入《宣言》厅，见到陈望道曾经使用过的桌椅，展示柜中见到第一版中译本《共产党宣言》，1920 年 8 月印行，发行了 1000 多册，中国现存 8 册，有 4 册在上海，品相最好的一本藏于上海图书馆，在长展柜中展示了素描像是 30 岁的马克思、28 岁的恩格斯和 29 岁的陈望道。在展柜 2 中，1920-1938 年间，陈望道翻译的宣言先后出版 17 次。复旦大学图书馆收藏了其中第 10 和 11 版。展柜 3 中有幸德秋水用日文翻译的《共产党宣言》，戴季陶从日本带回来日本版《宣言》，陈望道主要以这版本并参照英译本完成了《共产党宣言》的翻译。底层还设视频和展览墙，一代代伟人受《宣言》的影响以及信仰味道故事。让我们继续参观。



学习札记（十二）：

陈望道与《共产党宣言》。旧居二层。 千秋巨笔，一代宗师。陈望道先生的书房复原，望老穿着中山装在灯下阅读书稿的形象展现。陈望道大事年表厅附下列照片：1891 年望老出生地义乌分水塘村；1920 年首译宣言的红本；1930 年与蔡女士结婚照；1932 年望老重要著作《修辞学发凡》；1952 年毛泽东发任复旦大学校长的任命书；1955 年当选中国科学院哲学社会科学部常务委员；1961 年接受毛主席会见；1973 年出席中共十大的证书；1977 年过世，骨灰存放于龙华烈士陵园，现与蔡葵一同安葬在福寿园。在陈望道生平厅中，有他与夫人蔡葵 1930 结婚照，蔡葵利用自己在基督教女青年会干事长的身份，掩护了陈望道的革命活动，后蔡是复旦大学外语系的教授。特别点到 1958 年要建新校门（笔者刚进校参加过基建劳动），陈望道就从自己的稿费中拿出了一万元赞助。第二个故事是望老让妻子以送书的名义给经济上窘境的贾植芳先生钱，信封上风趣地说：我们的工资花不掉，请贾先生帮忙花掉。旧居三层是珍档厅：藏书室，望老先后向复旦捐书 2400 余册，还带领师生组成人龙图书搬家至校内新图书馆。在手札室可以见到望老一百周年，国家领导人和著名学者的亲笔题字。参观旧居后走进院子显现“信仰的味道”主题雕象，展示陈望道翻译《共产党宣言》的场景，还可进入车库影院观看一段介绍陈望道的视频。笔者有幸已参观并阅读有关资料，札记成短文与大家分享，谢谢！



(陈永青, 2018年8月18日搁笔)